

# TOYOKAWA

## INFORMA

広報 **はがわ**  
ポルトガル語版 ◆ スペイン語版10月号

No.126

# Outubro/Octubre de 2013



No dia 9 e 10 de novembro, a partir das 9h30 às 15h30, será realizado o Campeonato de Melhores Pratos Regionais, conhecido também como "BI WAN GURANPURI IN TOYOKAWA", ao redor do Toyokawa Inari e Campo Municipal de Beisebol. Neste evento, 64 grupos de revitalização urbana de todo o Japão reunir-se-ão em Toyokawa e realizarão atividades de propaganda de suas cidades através da apresentação de pratos típicos.

Nos dias do evento, prevê-se a ocorrência de grande congestionamento no centro da cidade. Solicita-se que venha ao local do evento, utilizando-se os transportes públicos, pois não haverá estacionamento extraordinários ao redor do local referido. Além disso, haverá o controle de tráfego e não será possível a passagem de veículos nas ruas arredores do Ginásio Esportivo de Toyokawa, Piscina Municipal, Museu de Sakuragaoka e Toyokawa Inari. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

[Contato] Comitê Executivo de BI WAN GURANPURI IN TOYOKAWA  
Tel: 0533-89-2262

Los días 9 y 10 (sábado y domingo) de noviembre de 2013 (H.25), a partir de 9:30am a 3:30pm, se realizará "B-1 grand prix en Toyokawa" en los alrededores de Toyokawa Inari y Campo Municipal de Béisbol. En este evento participarán 64 círculos de todo Japón, los que hacen actividades para animar su ciudad natal. Van a presntar su ciudad a través de los platos típicos de región. Durante este evento se supone que vendrá mucha gente. No hará estacionamientos provisionales en los alrededores de local. Utilice transporte público, por favor. Se regulará la circulación y los carros no podrán pasar por Gimnacio Deportivo, Piscina Municipal, Museo de Sakuragaoka y Toyokawa Inari. Tenga cuidado, por favor.

[Contacto] Secretaria de comité ejecutivo de B-1 grand prix en Toyokawa (B-1 guran d prix in Toyokawa Zikkou linkai) TEL: 0533-89-2262

## 1. 市営住宅の入居者を募集します

### Abertura da Inscrição para os Apartamentos Municipais

**Requisitos:** ① Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, ② Possui familiares que estão morando ou morarão juntos, ③ Está com dificuldade em moradia claramente, ④ Possui uma renda que se enquadra na base de renda estabelecida pela lei municipal, ⑤ Não possui atraso nos pagamentos de imposto residencial, kokumin kenko hoken, kaigo hoken, etc. (inclusive dívidas parceladas), ⑥ Caso solicitar o apartamento de 4DK, deverá ser uma família constituída de no mínimo 5 membros, ou de 4 membros em que um deles possua a idade a partir de 60 anos, ⑦ Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

**Inscrição:** será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de 4 a 18 de outubro. O formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido.

**Data de entrega da chave do apartamento:** a partir de 1 de janeiro, quarta-feira

**Outros:** o sorteio será realizado publicamente no dia 22 de outubro, terça-feira, a partir das 10h da manhã, na sala de reunião 34 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá, posteriormente, a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. Para as pessoas que não forem classificadas, não haverá aviso individual sobre o resultado do sorteio. Portanto, solicita-se confirmar via telefone no Setor de Habitação.

[Contato] Setor de Habitação (Kenchiku ka) Tel: 0533-89-2144

### Convocatoria de acceso a vivienda municipal

**Requisitos:** ① Personas con residencia o trabajo en Toyokawa, ② Estar residiendo o tener previsto residir junto con otros familiares, ③ Tener actualmente un problema evidente de vivienda, ④ Tener una renta ajustada al criterio establecido en la normati-

va de ejecución de la ley de vivienda pública, ⑤ No tener retrasos en el pago de impuestos municipales y otros (ni estar pagando por plazos), ⑥ En el caso de viviendas de tamaño 4DK, ser una familia de al menos 5 miembros, o 4 en caso de que alguno de ellos tenga 60 o más años, ⑦ Las personas que van a vivir en el apartamento no deben formar parte de ningún grupo violento.

**Inscripciones:** Atención del día 4 al día 18 de octubre en horario de oficina. Rellene el formulario de inscripción y preséntelo en la Sector de Construcción (3º piso del edificio norte). Formulario disponible en dicho sector.

**Fecha prevista de entrada:** A partir de 1 de enero (miércoles).

**Otros:** A partir de las 10:00am del día 22 de octubre (martes) se realizará sorteo público en la sala de reuniones 34 (3º piso del edificio central) para elegir a las candidatas. En un día posterior se realizará el examen completo de las solicitudes presentadas por los candidatos elegidos. No se enviará ningún comunicado a los no elegidos. Para conocer el resultado póngase en contacto por teléfono con el Sector de Construcción.

[Contacto] Sector de Construcción (Kenchiku ka) TEL:0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	Tamanho	Vagas
TOYOKAWA	3DK	comum: 1
NOGUCHI	3DK	comum: 1
YAWATA	3DK	comum: 1
TOBU	3DK	comum: 1
CHIGIRI	3DK	comum: 1
AKASHIRO	3DK	comum: 2
UENO	3DK	comum: 2
AKASHIRO	4DK	comum: 1
NOGUCHI	4DK	comum: 2
HIRAO	4DK	comum: 2

## 2. B-1グランプリin豊川 イベント専用チケットの販売開始 Venda de Bilhete Especial para o Evento "BI WAN GURANPURI IN TOYOKAWA"

No evento, Campeonato de Melhores Pratos Regionais "BI WAN GURANPURI IN TOYOKAWA", o qual será realizado no dia 9 e 10 de novembro, ao redor do Toyokawa Inari e Campo Municipal de Beisebol, haverá a venda dos diversos pratos típicos organizada pelos grupos de revitalização urbana de todo o Japão. Para a compra de tais pratos, será necessário adquirir um bilhete especial, denominado "taberin kuponken". Atualmente, a venda antecipada deste bilhete já está sendo realizada. Nos dias do evento, será possível comprá-lo também no local referido, contudo, prevê-se um grande congestionamento no balcão de venda. Portanto, aconselha-se que o bilhete seja comprado com antecedência.

**Período de venda antecipada:** a partir de 20 de setembro a 8 de novembro

**Valor:** 1.000 ienes por jogo de bilhetes (contém 10 bilhetes de 100 ienes)

**Local de venda:** Prefeitura de Toyokawa (Comitê Executivo de BI WAN GURANPURI IN TOYOKAWA), Associação Turística de Toyokawa (5º andar do Prio), Câmara de Comércio e Indústria de Toyokawa (shoko kaigisho), Toyokawa Shin'yo Kinko, Himawari Nogyo Kyodo Kumiai, Gamagoori Shin'yo Kinko, Toyohashi Shin'yo Kinko, Loja de Conveniência "Sunkus" (todas as lojas situadas em Aichi e Shizuoka, exceto a loja de Gamagoori boat-wing), Laguna Gamagoori, AEON (de Toyokawa, Toyohashi-minami, Tahara, Gamagoori, Okazaki-minami, Takahashi, Higashiura, Handa, Toyota, Miyoshi, Oodaka, Hamamatsu-shitoro, Hamamatsu-ichino), etc.

**Outros:** a partir de 9 de novembro a 1 de dezembro, o bilhete "taberin kuponken" também poderá ser utilizado nas lojas cooperadas como um vale de compra. Não será possível a devolução do dinheiro e nem a troca em dinheiro após a compra do cupom. E também, não poderá receber trocos.

[Contato] Comitê Executivo de BI WAN GURANPURI IN TOYOKAWA

Tel: 0533-89-2262

## Están en venta los tiquetes para evento de "B-1 grand prix en Toyokawa"

Los días 9 y 10 (sábado y domingo) de noviembre de 2013 (H.25) se realizará "B-1 grand prix en Toyokawa" en los alrededores de Toyokawa Inari y Campo Municipal de Béisbol. Para disfrutar de las comidas necesita comprar el tiquete que se llama "Taberin Cúpon Ken". Se vende el tiquete de venta anticipada. Lo podrá comprar en los días de evento, pero se supone que vendrá mucha gente. Le

recomendamos que compre el tiquete con anticipación.

**Plazo de venta con anticipación:** Del día 20 de septiembre al día 8 de noviembre  
**Tarifa:** Un talonario cuesta 1.000 yenes (100 yenes×10 tickets).

**Ventanilla de tiquetes:** Municipalidad de Toyokawa (Secretaria de comité ejecutivo de B-1 grand prix en Toyokawa), Asociación Turística de Toyokawa (5º piso de Prio), Cámara de comercio e industria de Toyokawa (Toyokawa Syoukou Kaigisyo), Caja de Crédito de Toyokawa (Toyokawa Shinyou Kinko), Himawari cooperativa agrícola (Himawari Nougyou Kyoudou Kumiai), Caja de Crédito de Gamagori (Gamagori Shinyou Kinko), Caja de Crédito de Toyohashi (Toyohashi Shinyou Kinko), Sunkus (todas las tiendas excepto la de Gamagori Boat Wing), Laguna Gamagori, AEON (las tiendas de Toyokawa, Toyohashi Minami, Tahara, Gamagori, Okazaki Minami, Takahashi, Higashiura, Handa, Toyota, Miyoshi, Odaka, Hamamatu Shitoro, Hamamatu Ichino), etc.

**Otros:** “Taberin Cúpon Ken” puede usar como cupón de compra en las tiendas cooperativas del día 9 de noviembre al día 1 de diciembre. Después de ser pagado, no se podrá hacer la devolución del dinero.

[Contacto] Secretaria de comité ejecutivo de B-1 grand prix en Toyokawa (B-1 guranpuri in Toyokawa Zikkou linkai) TEL: 0533-89-2262

### 3. 平成26年度の保育園入園説明会

#### Reunião Explicativa sobre o Ingresso na Creche Municipal para o Ano Fiscal 26

Será realizada a reunião explicativa sobre o ingresso a partir de abril de 2014 e a distribuição de formulário nas creches municipais, como mostra na tabela abaixo. Se desejar participar da reunião, dirija-se diretamente à creche desejada, levando-se uma caneta e bloco para anotações.

A creche é uma instituição voltada para o bem-estar das crianças, que tem como objetivo, cuidar das crianças em idade pré-escolar, para os pais ou responsáveis que possuem algum motivo que impossibilita cuidar da criança em casa devido ao trabalho, doença, parto, etc.

A princípio, o horário de funcionamento das creches municipais é a partir das 7h30 às 18h (dependendo da creche, varia).

O formulário de ingresso deverá ser entregue diretamente à creche desejada, e o período de entrega será a partir de 8 a 31 de outubro.

[Contato] Setor de Criança (Kodomo ka) Tel: 0533-89-2274

#### Reunión explicativa para poder entrar a las guarderías en 2014 (H.26)

En la ciudad de Toyokawa se efectuará la reunión explicativa y la distribución de los formularios de solicitud para entrar a todas guarderías del año 26 de abril. La fecha de reunión explicativa es distinta cada guardería. Vea la tabla abajo y verifíquelo, por favor. Lleve necesarios para escribir y visite a la guardería que Ud. desee frecuentar. La guardería es un lugar en el cual los niños son cuidados en reemplazo de los padres que trabajan, están enferma, están en estado y no pueden cuidar de los niños durante el día. Normalmente las guarderías funcionan desde 7:30am a 6:00pm. (El horario de atención varía de acuerdo a cada guardería) Presente la solicitud a la guardería que Ud. desee frecuentar.

**Plazo de aceptación de la solicitud:** Del día 8 al día 31 de octubre. Para mayor información, póngase en contacto a Sector de Crianza (Kodomo Ka).

[Contacto] Sector de Crianza (Kodomo Ka) TEL: 0533-89-2274

Creches	Data e Horário da Reunião Explicativa
Tojo, Chubu, Mito	8/out (ter), 9h30 às 11h
Ushikubo, Kozakai-kita, Hirao, Yawata, Kiku	8/out (ter), 14h às 15h30
Mutsumi, Goyu-daini, Midori, Koki	9/out (qua), 9h30 às 11h
Akasaka, Mikami, Sanzogo, Sakura	9/out (qua), 14h às 15h30
Goyu, Ichinomiya-seibu, Kozakai-naka, Toyokawa, Momozato	10/out (qui), 9h30 às 11h
Hachinan, Oogi, Kozakai-higashi, Sakuramachi, Hikari	10/out (qui), 14h às 15h30
Ichinomiya-tobu, Akasakadai, Suwa, Asoda	11/out (sex), 9h30 às 11h
Ichinomiya, Kanazawa, Chigiri, Toyokawa-hokubu, Aoi	11/out (sex), 14h às 15h30
Tameto, Yamato, Hagi, Mito-seibu, Mito-hokubu, Daida, Misono	15/out (ter), 9h30 às 11h
Ko, Shimonagayama, Nagasawa, Mito-nanbu, Tenno, Enomi	15/out (ter), 14h às 15h30

### 4. 10月7日に児童手当を支払います Pagamento do Auxílio “JIDO TEATE”

O pagamento do Jido Teate referente aos meses de junho a setembro será depositado no dia 7 de outubro, segunda-feira, na conta bancária indicada do beneficiário. Não haverá o envio de comunicado sobre o pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contato] Setor de Criança (Kodomo ka) Tel: 0533-89-2133

### El 7 de octubre se efectuará el pago del subsidio infantil

El subsidio infantil (Jido teate) correspondiente al periodo del mes de octubre será transferido el día 7 de octubre a la cuenta bancaria designada previamente por receptores de este subsidio. Este pago corresponde a los meses de junio a septiembre. No se mandará ninguna notificación del pago por escrito. Confirme en su libreta bancaria, por favor.

[Contacto] Sector de Crianza (Kodomo Ka) TEL: 0533-89-2133

### 5. 「世界の演芸大会」の出場者を募集します

#### Convoca-se Participantes para o Evento de “Entretenimentos Artísticos Internacionais”

No Festival Mundial, o qual será organizado pela Associação Internacional de Toyokawa, será realizado um evento de entretenimentos artísticos internacionais, como apresentação de canto, músicas instrumentais, dança, espetáculo típico do país, etc. E, por isso convoca-se pessoas que desejam participar deste evento. No caso de japoneses, a apresentação deverá ser realizada em língua estrangeira, e no caso de estrangeiros, deverá ser realizada em japonês ou em língua materna.

**Data e Horário:** 8 de dezembro, domingo, a partir das 13h

**Vagas:** 10 grupos

**Taxa de participação:** 500 ienes (no caso das crianças da escola primária e ginásial, será 300 ienes; e crianças em idade pré-escolar, será gratuita)

**Inscrição:** preencher um formulário específico e entregá-lo à Associação Internacional de Toyokawa, a partir de 10 a 25 de outubro. Se houver excesso de inscrições, haverá seleção de acordo com o conteúdo do formulário entregue.

**Otros:** haverá prêmios de participação.

[Contato] Associação Internacional de Toyokawa (Kokusai koryu kyokai)

Tel: 0533-83-1571

#### Convocatoria del concurso de performance, “Sekai no Engei Taikai”.

Asociación internacional de Toyokawa convoca los participantes del concurso de performance, “Sekai no Engei Taikai”, el que realizará como una de las atracciones de “Fiesta Mundial”. Ud. podrá presentar canción, danza, arte regional o tocar instrumentos. (Los japoneses presenten en el idioma extranjero y los extranjeros presenten en el materno o japonés, por favor.)

**Día y Hora:** El día 8 de diciembre (domingo) A partir de 1:00pm

**Número de participantes:** 10 grupos

**Cuota:** 500 yenes (Los alumnos de la primaria y secundaria: 300 yenes. Los menores de alumnos primarias: gratuito)

**Inscripción:** Del día 10 al día 25 de octubre. Rellene al folumrario señalado y preséntelo a la Asociación Internacional de Toyokawa. En caso de que haya mucha inscripción, hará selección entre participantes en la base de solicitudes presentadas.

**Otros:** Dará un regalito a todos los participantes.

[Contacto] Asociación Internacional de Toyokawa (Toyokawashi Kokusai Kouryuu Kyoukai) TEL: 0533-83-1571

### 6. 一般不妊治療費の助成申請はお早めに

#### Solicitação de Auxílio às Despesas referente ao Tratamento Geral de Infertilidade

Em Toyokawa, está sendo fornecido um auxílio parcial para as despesas referente ao tratamento geral de infertilidade (terapia hormonal e inseminação artificial, etc., exceto fertilização in vitro e microinjeção intracitoplasmática).

O auxílio do ano fiscal 25 é destinado às despesas de tratamento realizado a partir de 1 de março de 2013 até 28 de fevereiro de 2014. O período de solicitação será até 25 de março de 2014, terça-feira. Solicita-se efetuar o devido trâmite o mais rápido possível, no Hoken Center.

**Público alvo:** ① Casal que esteja casado oficialmente no dia em que começou a realizar tal tratamento e que pelo menos um dos cônjuges possua o registro de endereço em Toyokawa; ② A renda tributável total da família anual é menos que 7.300.000 ienes; ③ Casal que esteja inscrito em algum tipo de seguro de saúde público.

**Valor a ser auxiliado:** metade do valor pago (no máximo até 50.000 ienes)

[Contato] Hoken Center Tel: 0533-89-0610

#### Solicite el subsidio de tratamiento de infertilidad lo antes posible

Municipalidad de Toyokawa subvenciona parcialmente de tratamiento de infertilidad. Por ejemplo, Tratamiento hormonal, Inseminación artificial, etc. (excepto el Fecundación in vitro e Inyección intracitoplasmática de espermatozoides) El subsidio corresponderá a partir del día 1 de marzo de 2013 al día 28 de febrero de 2014.

**Fecha límite de inscripción:** Hasta el día 25 de marzo de 2014. Solicite lo antes posible, por favor.

**Requisitos:** ① las parejas que registraron el matrimonio en el ayuntamiento y al menos una persona de la pareja es residente de la ciudad de Toyokawa, ② Renta total del matrimonio es aprox. menos de 7.300.000 yenes más o menos, ③ Ambos tienen el seguro de salud.

**Cantidad de subsidio:** la mitad de precio que cargó para hacer el tratamiento; con un límite de 50.000 yenes.

[Contacto] Centro de Salud (Hoken Center) TEL:0533-89-0610

## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

**Horário de recepção:** 13h~13h30 (solicita-se comparecer no horário)

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

**Otros:** no exame de bebês de 4 meses haverá também a leitura de contos infantis, e no de crianças de 1 ano e 6 meses, a aplicação de flúor nos dentes. Se desejar que aplique o flúor no exame dentário de crianças de 2 anos, levar o valor exato de 640 ienes. E no exame de crianças de 3 anos haverá inclusive o exame de urina (10 dias antes do dia do exame, o recipiente será enviado via correio).

### Examen médico infantil (GRATUITO)

**Horario:** 13:00~13:30 (comparezca dentro de este horario)

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** el mismo día, en el lugar indicado.

**Otros:** En el examen médico de 4 meses hay cuentacuentos. En el examen del niño de 1 año y 6 meses se aplica fluoruro a los dientes. Si desea su aplicación en el control dental del niño de 2 años, deberá pagar 640 yenes (traiga el importe exacto). El examen del niño de 3 años incluye análisis de orina. Recibirá el recipiente por correo 10 días antes.

	Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
Bebês de 4 meses	29/out (ter/mar) *	Bebês que nasceram entre 13~20 de junho de 2013. <i>Bebés nacidos entre el 13~20 de junio de 2013.</i>	
	5/nov (ter/mar) *	Bebês que nasceram entre 21~30 de junho de 2013. <i>Bebés nacidos entre el 21~30 de junio de 2013.</i>	●Toalha de banho ●Toalla de baño
	19/nov (ter/mar) *	Bebês que nasceram entre 1~10 de julho de 2013. <i>Bebés nacidos entre el 1~10 de julio de 2013.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	24/out (qui/jue) *	Crianças que nasceram entre 11~19 de abril de 2012. <i>Niños nacidos entre el 11~19 de abril de 2012.</i>	
	6/nov (qua/miê) *	Crianças que nasceram entre 20~30 de abril de 2012. <i>Niños nacidos entre el 20~30 de abril de 2012.</i>	●Escova dental ●Cepillo dental
	13/nov (qua/miê) *	Crianças que nasceram entre 1~9 de maio de 2012. <i>Niños nacidos entre el 1~9 de mayo de 2012.</i>	
Crianças de 2 anos	30/out (qua/miê)	Crianças que nasceram entre 21~31 de outubro de 2011. <i>Niños nacidos entre el 21~31 de octubre de 2011.</i>	
	7/nov (qui/jue)	Crianças que nasceram entre 1~10 de novembro de 2011. <i>Niños nacidos entre el 1~10 de noviembre de 2011.</i>	●Escova dental ●Cepillo dental
	14/nov (qui/jue)	Crianças que nasceram entre 11~20 de novembro de 2011. <i>Niños nacidos entre el 11~20 de noviembre de 2011.</i>	
Crianças de 3 anos	31/out (qui/jue) *	Crianças que nasceram entre 21~31 de julho de 2010. <i>Niños nacidos entre el 21~31 de julio de 2010.</i>	●Formulário do exame de visão e audição (realizar em casa) ●Recipiente com a urina (coletar em casa no dia do exame) ●Hoja de examen de vista y oído (realice el examen en su casa) ●Recipiente de orina (rellénelo en su casa el día del examen)
	12/nov (ter/mar) *	Crianças que nasceram entre 1~10 de agosto de 2010. <i>Niños nacidos entre el 1~10 de agosto de 2010.</i>	
	20/nov (qua/miê) *	Crianças que nasceram entre 11~20 de agosto de 2010. <i>Niños nacidos entre el 11~20 de agosto de 2010.</i>	

Não esquecer de levar: "boshi techo", questionário de exame contido no "akachan note", bloco para anotações e caneta.

No olvide llevar: boshi techo, akachan note, papel y lápiz.

●Haverá intérprete de português nos dias que possuem a marca "\*" (ver a tabela acima).

●Habrá intérprete de portugués los días que poseen la marca "\*" (ver la tabla arriba).

## BCG予防接種

### Vacinação de BCG (GRATUITA)

**Horário de recepção:** 13h40 ~ 14h (se passar das 14h, não será possível vacinar)

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Vacunación BCG (GRATUITO)

**Horario:** 13:40~14:00 (si llega después de las 14:00 no podrá ser atendido)

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** el mismo día, en el lugar indicado.

Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
17/out (qui/jue)	Bebês que nasceram entre 11~21 de abril de 2013. <i>Bebés nacidos entre el 11~21 de abril de 2013.</i>	●"Boshi techo" (se esquecer-lo, não poderá realizá-la) ●Questionário da vacinação de BCG ●Procuração (no caso de terceiros acompanharem o bebê, exceto os pais) ●Boshi techo (Si lo olvida no podrá ser vacunado)
28/out (seg/lun)	Bebês que nasceram entre 22~30 de abril de 2013. <i>Bebés nacidos entre el 22~30 de abril de 2013.</i>	●Cuestionario de la vacunación BCG ●Carta Poder (si para la vacunación BCG vienen otros que no son los padres o tutores del bebé)

●Se não puder comparecer no dia estabelecido, contatar o Hoken Center com antecedência.

●Não haverá intérprete de português nos dias acima citados.

●Si no puede comparecer el día establecido, contacte con el Hoken Center con anticipación.

●No habrá intérprete de portugués los días arriba indicados.

## 妊産婦歯科健診

### Exame Dentário para Gestantes (GRATUITO)

**Data:** 18 e 25 de outubro (sextas-feiras)

**Horário de recepção:** 13h15 ~ 13h30

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso)

**O que levar:** "boshi techo", bloco para anotações e caneta

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Examen dental para mujeres embarazadas (GRATUITO)

**Fecha:** 18 y 25 de octubre (viernes)

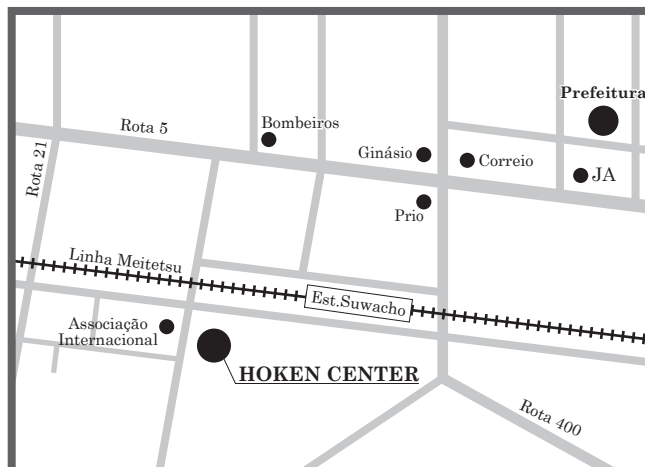
**Horario:** 13:15~13:30

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido a:** mujeres embarazadas y mujeres en el primer año tras el parto (podrá realizarse una vez en cada caso).

**Qué llevar:** boshi techo, papel y lápiz.

**Inscripción:** el mismo día, en el lugar indicado.



**Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)**

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1・7

Telefone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM OUTUBRO

## GUARDIAS MÉDICAS EN OCTUBRE

### 10月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Posto de Bombeiro para a sua confirmação (tel.: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

Las guardias médicas pueden sufrir modificaciones. Confirme la información en la Estación de Bomberos (Tel: 0533-89-0119). Asegúrese del horario antes de acudir a los centros.

#### Clínica Geral e Pediatria (naika·shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 ~ 23h30  
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30  
 Atención de lunes a viernes: 19:30~23:30  
 Atención en sábados: 14:30~17:30, 18:45~23:30  
 Atención en domingos y feriados: 8:30~11:30, 12:45~16:30, 17:45~23:30

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiyama cho) 0533-89-0616

Atendimento: da meia-noite às 8h / Atención: medianoche~8:00

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

#### Clínica Cirúrgica (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até as 20h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 10h ~ 20h30  
 Atención en sábados: fin del horario habitual~20:30  
 Atención en domingos y feriados: 10:00~20:30

5	sáb	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
6	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
12	sáb	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
13	dom	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
14	seg/lun	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
19	sáb	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
20	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
26	sáb	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
27	dom	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331

#### Clínica Cirúrgica (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até as 8h  
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h  
 Atención de lunes a viernes: fin del horario habitual~8:00  
 Atención en sábados, domingos y feriados: 21:00~8:00

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

#### Odontologia (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h~22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30  
 Atención de lunes a sábado: 20:00~22:30  
 Atención en domingos y feriados: 9:00~11:30

Toyokawa Shika Iryo Center (suwa) 0533-84-7757

#### Ginecologia (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 / Atención: 9:00~16:30

6	dom	Watanabe Maternity (ushikubo cho)	0533-85-3511
20	dom	Imaizumi Iin (hagiyama cho)	0533-85-5571

#### Oftalmologia (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

6	dom	Yuasa Ganka (chitose dori)	0533-86-0016
13	dom	Yamazaki Ganka (kubo cho)	0533-82-4000
20	dom	Ariki Ganka (ekimae dori)	0533-86-1888
27	dom	Yoshioka Ganka (chubu cho)	0533-82-3001

#### Otorrinolaringologia (jibiinkoka) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

6	dom	Suzuki Jibiinkoka (ko cho)	0533-87-4133
13	dom	Ito Iin (shimonagayama cho)	0533-86-2637
20	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
27	dom	Akebono cho Jibiinkoka (higashi akebono cho)	0533-83-3341

#### Urologia (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

19	sáb	Oono Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651
----	-----	---------------------------	--------------

#### Dermatologia (hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

26	sáb	Sasaki Hifuka (kanaya honmachi)	0533-82-3285
----	-----	---------------------------------	--------------

#### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

Setor de Atividade Cívica e Internacional da Prefeitura de Toyokawa  
 Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
**Associação Internacional de Toyokawa**  
 Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-83-1571 (em espanhol, inglês e chinês)

#### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

Sección de Actividad Cívica e Internacional de la Municipalidad de Toyokawa  
 Atención: lunes a viernes, 8:30~17:15  
 Tel: 0533-89-2158 (en portugués)  
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
**Asociación Internacional de Toyokawa**  
 Atención: lunes a viernes, 8:30~17:15  
 Tel: 0533-83-1571 (en español, inglés y chino)

População de Toyokawa até 1º de setembro de 2013: 181,311 habitantes

- ◎ Estrangeiros: 4,885
- ◎ Brasil: 2,187
- ◎ Perú: 424
- ◎ Bolívia: 27
- ◎ Paraguai: 6
- ◎ Argentina: 4
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Outros: 2,231

#### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
 Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課  
 Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-89-2125 e-mail: [kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
 Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)